

## Языки «Модерна» (харбинская гостиница «Модерн» в истории российско-китайских культурных отношений)

© 2023

DOI: 10.31857/S013128120024928-1

### *Хисамутдинов Амир Александрович*

Доктор исторических наук, профессор, Дальневосточный федеральный университет (адрес: 690041, г. Владивосток, ул. Полетаева, 49). ORCID: 0000-0002-8228-7513.

E-mail: khisamut@yahoo.com

### *Бай Сюэ*

Аспирант, департамент истории и археологии, Дальневосточный федеральный университет; старший преподаватель, Хэйхэский университет, Китайская Народная Республика (адрес: о. Русский, п. Аякс, 10). ORCID: 0000-0002-9273-5834.

E-mail: baixue8560@126.com

*Статья поступила в редакцию 02.02.2023.*

### *Аннотация:*

Строительство Китайско-Восточной железной дороги и основание Харбина обусловили важную роль этого города в российско-китайских отношениях, которая усилилась в ходе Гражданской войны в России и после ее окончания. Разнообразные аспекты этих отношений можно проанализировать на примере харбинской гостиницы «Модерн». Ее владельцам удалось первыми воплотить в жизнь идею создания развлекательно-гостиничного комплекса, где гостинично-ресторанный сервис органично сочетался с возможностями культурного досуга и приобщением населения к искусству. На примере гостиницы «Модерн» авторами статьи изучен культурно-досуговой аспект жизни харбинцев в первой половине XX в. Построенный по инициативе российских предпринимателей, «Модерн» стал символом межкультурной коммуникации в многонациональном городе. Готовность к ней он транслировал языком архитектуры, кулинарии, театра и кинематографа. Авторы вводят понятие архитектурного языка самого здания, представляющего большую художественную ценность; дают краткую характеристику кулинарному языку «Модерна», в котором традиции китайской кухни органично сочетались с европейскими технологиями; анализируют репертуар. На подмостках «Модерна» встречались европейская (русская) и китайская культуры, выступали как самодеятельные исполнители, так и выдающиеся артисты, проходили важные политические переговоры. Рассматриваются два основных периода деятельности «Модерна»: первый (1906–1945) связан больше с российской историей, второй (1945 г. по н. вр.) – китайская реальность, бережно хранящая свидетельства былого русского присутствия. «Модерн» и сегодня играет важную роль в деловой и культурной жизни Китая. Статья основана на материалах российских, китайских и американских архивов и библиотек, а также на результатах полевых исследований авторов.

### *Ключевые слова:*

Харбин, «Модерн», российско-китайские культурные отношения, русские в Китае, развлекательная и культурная жизнь, реклама.

### *Для цитирования:*

Хисамутдинов А.А., Бай Сюэ. Языки «Модерна» (харбинская гостиница «Модерн» в истории российско-китайских культурных отношений) // Проблемы Дальнего Востока. 2023. № 2. С. 134–146. DOI: 10.31857/S013128120024928-1.

Каждый город имеет свою визитную карточку, характеризующую его уникальность. Площади Тяньаньмэнь и Гугун в Пекине, телебашня «Жемчужина Востока» в Шанхае, а для Харбина это Центральная (бывшая Китайская) улица. Перефразируя известное выражение, можно сказать, что вы не были в Харбине, если ни разу не прогулялись по

Центральной улице. Современные авторы сравнивают Харбин с нежной, грациозной, прекрасной девушкой, а его Центральную улицу – с сияющей брошью на груди красавицы<sup>1</sup>.

Одной из самых интересных и характерных достопримечательностей Центральной улицы является гостиница «Модерн», которая и в настоящее время сохраняет свое первоначальное предназначение и название, практически не поменяв основных функциональных особенностей. В истории «Модерна» отразились различные аспекты китайско-русских отношений. Построенный по инициативе российских предпринимателей, на первом этапе «Модерн» использовался русскими и китайцами для обслуживания многонационального населения Харбина. После 1945 г., когда произошел массовый исход из Китая русских (репатриация и эмиграция в другие страны), «Модерном» стали управлять китайцы, но и они бережно отнеслись к русским страницам истории гостиницы, сохранив ее традиции и характерные черты. Это прослеживается и сегодня. В «Модерне» и в настоящее время организуют Русские балы, проводят юбилейные мероприятия, связанные с историей русского Харбина и российско-китайских связей. Бывшие харбинцы, приезжая в город, предпочитают останавливаться именно в этой гостинице, ведь она напоминает об ушедшей эпохе русского Харбина.

### Методология, терминология и источники

Несмотря на то, что история «Модерна» в высшей степени интересна, публикаций по этой теме не много. Одна из первых работ, посвященных данной теме — это работа историка из Израиля Марка Гамсы (Mark Gamsa) на английском языке<sup>2</sup>. Весьма ценные материалы включает дневник директора гостиницы Лю Лянькуна, где подробно описана история «Модерна» после 1945 г.<sup>3</sup> Это издание рассчитано прежде всего на китайского читателя, и автор почти не использовал русскоязычные источники. Имеются публикации, посвященные архитектуре «Модерна» и мероприятиям, проходившим в его стенах<sup>4</sup>. Так, выставку, которая состоялась в гостинице в 2017 г., описывают в своей работе Цзюй Вэй (Комитет Всекитайского собрания народных представителей, Китай) и Цзюй Куньи (Амурский государственный университет, Благовещенск)<sup>5</sup>. Об этом событии был снят и 45-минутный научно-популярный фильм<sup>6</sup>.

Данные о создателе «Модерна» И. А. Каспе и других управляющих хранятся в ГАХК. Это материалы Ф. Р830 (Оп. 3. Д. 19702, 23070, 36020, 50994, 48038, 16705). Историю этого заведения можно детально проследить по периодической печати как русскоязычной, так и китайской. Особенно много публикаций содержит русскоязычный журнал «Ру-

<sup>1</sup> 王立勇: 中国商报: 哈尔滨品牌战略重塑老字号“第二春” [Ван Лиюн. Харбин перекраивает оживленный временем бренд под символом «Вторая весна»] // 品牌万里行. 30.06.2021. URL: <http://brandpromotion.mofcom.gov.cn/article/b/bx/200610/20061003383297.shtml> (дата обращения: 30.06.2021).

<sup>2</sup> Gamsa M. The many faces of Hotel Moderne in Harbin // *East Asian History*. 2011. № 37 (Dec.). Pp. 25–39.

<sup>3</sup> 刘连琨: 马迭尔九十年 [Лю Лянькун. Девяностолетний «Модерн»]. 哈尔滨: 浩美彩色出版社, 1996年. 180页.

<sup>4</sup> Легошко С.С. Русская архитектура в Маньчжурии. Конец XIX — первая половина XX века. Хабаровск: Частная коллекция, 2003. 176 с.; Крадин Н.П. Русское архитектурное наследие в Харбине // *Россия и АТР*. 2003. С. 79–88.

<sup>5</sup> Цзюй Вэй и Цзюй Куньи. Наследие русской и китайской истории (Итоги международной выставки «Модерн»: Живая история старого Харбина). Харбин, 2017) // *Россия и Китай на Дальневосточных рубежах: Сборник*. Благовещенск, 2018. С. 125–131.

<sup>6</sup> «Модерн» — живая душа старого Харбина (Амурский государственный университет), н/п фильм, 45 мин. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=uCEj49dyaT4> (дата обращения: 28.06.2021).

беж», который публиковался в Харбине в период 1926–1945 гг. Всего вышло 862 номера журнала, и самая полная его подборка хранится в Русской коллекции Гавайского университета в Гонолулу. Авторы выявили в этом издании 41 публикацию о «Модерне».

Много упоминаний о гостинице можно найти и в китайских источниках. В первую очередь это реклама в китайских газетах, в частности «Гун-Бао», выходившей на китайском и русском языках в Харбине с декабря 1926 г. по 1937 г. и считавшейся одной из лучших газет Харбина. Отдельные номера этой газеты хранятся в Харбинской городской библиотеке. Частные публикации о «Модерне» содержатся в первой харбинской газете на китайском языке «Юань Дун-Бао». Созданная управлением Китайско-Восточной железной дороги (КВЖД) в 1906 г., она в течение 15 лет публиковала информацию, связанную с бизнесом и культурой, которая отражала происходящее в жизни русского и китайского населения Харбина. Статьи о гостинице «Модерн» также имеются в другой популярной газете «Бинь-Цзян-Ши-Бао», основанной 15 марта 1921 г. братьями Фань Пиньцин и Фань Цзецин. В 1937 г. ее объединили с газетами «Го-Цзи-Ще-Бао» и «Гун-Бао», переименовав в «Бинь-Цзян-Жи-Бао».

Авторы исследования впервые предприняли попытку совместить российскую историю «Модерна» с китайской реальностью посредством использования комплексного метода и привлечения источников на разных языках. Более детально изучить историю «Модерна» позволила работа в собственном архиве отеля и беседа с представителями его администрации – Гао Сяохуа, заместителем секретаря парткома и генерального директора корпорации «Модерн», и Мэн Сяньцзэ, бывшим заместителем генерального директора ресторана «Модерн» (ныне на пенсии). Мэн Сяньцзэ (родился в 1949 г. в г. Шуанчэне провинции Хэйлунцзян) — третий по счету шеф европейской кухни ресторана. Он начал работу старшим технологом китайской кулинарии, но затем стал специализироваться на европейской кухне и добился больших успехов. Мэн Сяньцзэ в совершенстве разбирается и в китайских, и в европейских технологиях, свидетельство тому — почетное звание «Знаменитый шеф-повар Азии» и должность исполнительного директора постоянного комитета Ассоциации профессиональных поваров китайской кулинарии.

Слово «модерн» («современный» — *xindai* 现代) пришло в китайский язык из японского языка и может быть написано двумя вариантами: *modeng* 摩登 или *madie'er*. Второй вариант является примером транскрибирования: таким образом китайцы в Харбине 1910–20-х гг. выражали фонетически иностранное название гостиницы, не пытаясь передать значение. Именно это слово, «Madie'er» (马迭尔), на долгие годы стало названием развлекательно-гостиничного комплекса. М. Гамса пишет, что наименование отеля на китайском языке и в настоящее время сохраняет особое харбинское произношение, харбинскую транскрипцию, которую никто из говорящих на китайском языке вне Харбина не будет отождествлять со словом «современный». Это «секретное» харбинское слово — своеобразный символ, фирменный знак. Так, в магазине при отеле продаются такие популярные товары, как мороженое «Madie'er», йогурт «Madie'er yogurt» и хлеб «Madie'er bread», передающие исторический колорит и наполняющие духом традиций Харбин современный<sup>7</sup>.

В разное время «Модерн» называли и гостиницей, и театр-отелем (оба эти понятия используются в статье). По сути, это был развлекательно-гостиничный комплекс, поскольку при гостинице «Модерн» работали и ресторан с европейско-китайской кухней, и театральный зал, и киноустановка. Существовала у него еще одна функция: в стенах «Модерна» происходили важные международные события и переговоры. По мнению М. Гамсы, «Модерн» был больше, чем обычный отель, — в 1994 г. он стал обществом с ограниченной ответственностью, привлекающим значительные инвестиции, сфера его

<sup>7</sup> Gamsa M. The many faces of Hotel Moderne in Harbin // *East Asian History*. 2011. № 37 (Dec.). P. 37.

деятельности выходила далеко за рамки местной индустрии туризма. В 2011 г. на момент выхода статьи М. Гамсы, по его утверждению, лицо отеля «Модерн» было обращено больше к его настоящему, связанному с Китаем, нежели к прошлому, отсылающему к России. И хотя фотографии прежнего руководителя отеля И. Каспе и членов его семьи так же, как и прежде, были выставлены на всеобщее обозрение, большая часть истории отеля была показана с помощью фотовыставок и памятной доски, посвященной Политической консультативной конференции 1948 г., которую установили в 2009 г.<sup>8</sup>

### Исследование и результаты

В «Модерне», принимавшем гостей из многих стран, звучала речь на разных языках. Но и сам «Модерн» был многоязычным: он транслировал миру готовность к межкультурной коммуникации языком архитектуры, кулинарии, театра и кинематографа, что находило самый широкий отклик у населения многонационального Харбина.

### Архитектурный язык «Модерна»

«Модерн» располагается в центре самого процветающего района Харбина, на месте пересечения Центральной (Китайской) улицы с Монгольской и Корейской улицами. Вначале этот участок купило товарищество на паях, основную роль в котором играл Иосиф Александрович Каспе (? — 1938, Париж). Он прибыл на Дальний Восток в период Русско-японской войны как солдат действующей армии, был ранен и получил Георгиевский крест, а после войны остался на Дальнем Востоке и впоследствии основал свое дело в Харбине<sup>9</sup>. Он отлично понимал перспективность развлекательно-гостиничного направления в Харбине, административном центре КВЖД, который год от года рос территориально и численно, становясь крупнейшим торговым и культурным центром северо-востока Китая. Город постоянно посещали всемирно известные артисты и представители крупного бизнеса, но первоклассных гостиниц европейского уровня в Харбине начала XX в. не имелось.

Строительство здания «Модерна» по проекту архитектора Сергея Александровича Венсана (1873–1937, Харбин) началось в 1906 г., а завершилось в 1913 г. В 1899 г. С.А. Венсан окончил Институт гражданских инженеров в Санкт-Петербурге, а в 1911 г. занял должность архитектора службы пути управления КВЖД, осуществляя также частные подряды в Харбине и Владивостоке<sup>10</sup>.

Здание «Модерна» было возведено из кирпича и оштукатурено, плавные очертания аттиков фасада, округлые формы окон были выполнены с характерной для стиля модерн прорисовкой. Располагаясь рядом со зданиями магазинов Мацууры, Кунста и Альберса, И.Я. Чурина, «Модерн» смотрелся очень гармонично, не выбываясь из общего архитектурного ансамбля, и обладал всеми качествами, которые позволяли отнести его к памятникам архитектуры первой категории. С 1997 г. здание находится под охраной государства как важная составляющая ансамбля бывшей Китайской улицы, которая отнесена к памятникам градостроительного искусства<sup>11</sup>. Знаток русской архитектуры в Китае С.С. Левощко характеризует здание «Модерна» как эlegantное и не перегруженное декором. Отмечается деление на ярусы, увеличение по высоте первого этажа, ризалиты, рустованные пилястры во всю высоту, спаренные узкие окна на втором и третьем этажах — все это неоренессансные приемы и формы, однако модернизированные современными

<sup>8</sup> *Gamsa M.* The many faces of Hotel Moderne in Harbin // *East Asian History*. 2011. № 37 (Dec.). P. 37.

<sup>9</sup> ГАХК. ф. 830. Оп. 3. Д. 19702. Л. 27.

<sup>10</sup> Некролог С.А. Венсана // *Заря*. 1937. 27 июля. № 198. С. 2; *Заря*. 28 июля. № 199. С. 4; *Харбинское время*. 1937. 30 июля. № 201. С. 5.

<sup>11</sup> *Крадин Н.П.* Русская Атлантида. Хабаровск: Издатель Хворов А.Ю., 2001. С. 272.

пропорциями. Верхнюю часть здания формируют волнообразные аттики и парапет, большой вынос карниза, кронштейны и купол оригинальной формы (с диагональными гранями и завершающей башенкой) на углу, эта часть очень эффектна. В остальном фасады сооружения отличаются сдержанностью: округлые очертания крупных окон, спокойная пластика деталей, характерных для модерна, немногочисленные фактурные сопоставления материалов, мелкофактурных вставок под карнизом и гладко оштукатуренных поверхностей. Архитектура сооружения характеризуется как удачная утонченная стилизация ренессанса. Таким образом, «Модерн» можно считать образцом классицизирующей ветви модерна в русской архитектуре Харбина и Маньчжурии в целом<sup>12</sup>.

«Модерн» был известен и своими высокохудожественными интерьерами. И ресторан, и зрительный зал театра были оформлены в стиле модерн. В ресторане обращали на себя внимание искусная роспись стен и оригинальные плафоны: над ними работал художник-декоратор Б. Гордон<sup>13</sup>.

Архитектурный язык «Модерна» идеально вписывался в многообразный мультикультурный облик Харбина. Особенно эффектно выглядели огромные витрины первого этажа. Они не только привлекали внимание всех прохожих, но и создавали особую атмосферу для рекламы товаров, привозимых из разных стран, что способствовало успешной торговле.

Вскоре после открытия «Модерна» в прессе появилось объявление, дающее представление о внутренней обстановке здания, в котором говорилось о наличии ста отличающихся чистотой и удобством номеров, пятьдесят из которых оснащены ванной, очень удобных и безопасных. Также отмечалось наличие ресторана, кафе, больших гостиных, приемных, танцевального зала, кинотеатра, павильона в саду, тента, спортивного зала, парикмахерского зала, гаража. Кроме того, указывалось, что в «Модерне» можно приобрести косметику, табак, сигареты, конфеты, канцелярские принадлежности, книги и другие товары<sup>14</sup>. Такое комплексное обслуживание в одном месте было внове для Китая и не могло остаться незамеченным. С первых же дней «Модерн» стали называть самым роскошным отелем на Дальнем Востоке. Крупные предприниматели и высокопоставленные чиновники, приезжавшие в Харбин, предпочитали останавливаться именно в этой гостинице, подчеркивая тем самым свой статус.

### Кулинарный язык «Модерна»

С увеличением числа русских жителей Харбина требования к качеству услуг заметно повысились. Если в первые годы существования города его жители ограничивались минимальными потребностями в одежде, пище, жилище и средствах передвижения, то с развитием экономики Харбина и процветанием города русские стали стремиться к более высокому качеству жизни. Большинство русских харбинцев продолжало жить по-европейски, что в первую очередь отразилось на индустрии общественного питания.

Ресторанное многообразие «Модерна» является примером существования кулинарного языка, в котором популярность западной кухни органично сочеталась с традиционной китайской спецификой. По данным «Истории службы общественного питания Харбина» повара «Модерна» использовали 137 видов продуктов водного промысла, 108 видов мяса, 50 видов дичи, 41 вид птицы. В ассортименте ресторана было

<sup>12</sup> *Левочкин С.С.* Русская архитектура в Маньчжурии. Конец XIX — первая половина XX века. Хабаровск: Частная коллекция, 2003. С. 89.

<sup>13</sup> *Левочкин С.С.* Русская архитектура в Маньчжурии. Конец XIX — первая половина XX века. Хабаровск: Частная коллекция, 2003. С. 89.

<sup>14</sup> 刘连琨: 马迭尔九十年 [Лю Лянькун. Десяностолетний «Модерн»]. 哈尔滨: 浩美彩色出版社, 1996年. С. 8.

58 видов холодных напитков, 56 видов супа, 52 вида десерта, 50 видов холодных закусок, 19 видов мучных изделий<sup>15</sup>.

Реклама «Модерна» сообщала, что посетители могли отведать блюда кухонь самых разных стран мира: борщ малороссийский, солянку по-варшавски, щи славянские, квиссо виллерау из кур, пудинг с творогом, чахохбили из барашка, консоме с пирожками, антрекот по-гамбургски, язык отварной с картофельным пюре, шинельклопс из свинины, пельмени жареные и т.д. Имелись в меню и изысканные китайские блюда.

Кулинарное мастерство поваров ресторана «Модерн» было на высоте, а требования к ним предъявлялись строгие. Летом холодные закуски должны были быть очень холодными, и их специально остужали перед подачей. Горячие блюда зимой должны были согреть посетителя, поэтому, чтобы еда не успела остыть, ее раскладывали в горячие тарелки, и только тогда подавали на стол<sup>16</sup>. Реклама тех лет утверждала, что фирменные блюда «Модерна» готовились по классическим рецептам на уровне мирового класса, а посетители, и русские, и китайцы, могли насладиться высококачественным обслуживанием.

Высококвалифицированные повара и кондитеры сделали ресторан «Модерн» очень популярным. 19 февраля 1927 г. администрация гостиницы сообщала в объявлении, что в «Модерне» работает большой и чистый ресторан с первоклассными поварами, в котором можно попробовать очень вкусные блюда. Более того, в ресторане имеются образцы лучших вин, дважды в день исполняются музыкальные произведения и устраиваются танцы. Также предоставляются услуги организации банкетов по весьма привлекательным ценам<sup>17</sup>. Помимо ресторана в «Модерне» также работали кафе и бар, где можно было попробовать старые выдержанные французские и русские вина, заказать холодные и горячие закуски и прохладительные напитки. В кафе также подавали мороженое. По средам и пятницам с 18:00 до 24:00 здесь выступало камерное трио. Кафе «Модерн» было открыто до 2 часов ночи<sup>18</sup>.

Постепенно функции ресторана «Модерн» значительно расширились. В Белом зале ресторана стали устраивать костюмированные балы, проводить свадьбы, конкурсы красоты, студенческие вечера, крещенские и рождественские балы и другие торжества. Регулярно там устраивали студенческие выпускные вечера. Нередки были и застолья крупных русских и китайских деятелей, покидавших Харбин после делового визита. Часто проходили в «Модерне» и различные благотворительные мероприятия, организованные национальными общинами города (китайской, еврейской, татарской, грузинской, армянской).

В настоящее время ресторан «Модерна» остается одним из лучших в Китае. Гости из разных стран мира могут попробовать здесь такие русские блюда, как курица по-русски, салат Цезарь с креветками, борщ, суп из тыквы со сливками, бифштекс по-русски, тушеная говядина в горшочке, жареный осетр и другие. От бывшего шеф-повара «Модерна» Мэн Сяньцзэ мы узнали, что ресторан часто приглашает русских поваров из разных городов (Владивосток, Якутск и др.) для обмена опытом, а китайские повара ездят на практику в Россию. Таким образом достигается подлинный вкус русской кухни. Кроме русских блюд клиенты могут выпить настоящего русского пива и насладиться русской музыкой и танцами в исполнении русских артистов<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> 赵天: 哈尔滨饮食服务志 [Чжао Тянь. Записи пищевого обслуживания в Харбине]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1991年. 第265页.

<sup>16</sup> 赵天: 哈尔滨饮食服务志 [Чжао Тянь. Записи пищевого обслуживания в Харбине]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1991年. 第266页.

<sup>17</sup> 哈尔滨公报 [Гун-Бао Харбин]. 1927年2月19日.

<sup>18</sup> Железнодорожная жизнь на Дальнем Востоке. 1914. 22 мая. № 19. С илл.

<sup>19</sup> Полевые исследования авторов (Китай, апрель 2021).

### Язык театра и кинематографа «Модерна»

При создании «Модерна» Иосиф Каспе сразу обратил внимание на коммерческие возможности кинематографа и открыл при «Модерне» кинотеатр. Первое время в нем демонстрировались немые фильмы в сопровождении тапера, которые пользовались большой популярностью у китайцев. Первоначально кинотеатр «Модерн» принадлежал Дальневосточной кинокомпании, но в 1927 г. перешел к Северо-Китайской кинокомпании, позже ею владела кинокомпания Сунцзян, основанная Ло Минью<sup>20</sup>.

Демонстрация фильмов приносила «Модерну» огромную прибыль. Каждый день там шел премьерный показ нового фильма из Европы или Америки, а по вечерам устраивали захватывающие театральные представления, на которых присутствовали известные политические и коммерческие деятели и интеллектуальная элита. Кинопоказ активно пропагандировался с помощью больших рекламных щитов, установленных перед дверью кинотеатра, и регулярных объявлений в газетах «Юань-дун-бао», «Пинь-цзян-ши-бао», «Гун-Бао Харбин», журнале «Рубеж» и других изданиях.

Газетные публикации сообщают нам детали культурной жизни и развлечений русских и китайских харбинцев того времени. Например, в 1916 г. они смотрели в «Модерне» полнометражные фильмы «Британская сила», «Любовная ненависть», «7 часов» и др. В 1917 г. на сцене «Модерна» выступал известный российский артист эпохи немого кино Иван Ильич Мозжухин. В 1918 г. демонстрировались европейские фильмы на военную тему «Битва в Вилдене», «Битва настроения», «Битва со стороны румынского Кавказа» и др., которые дали возможность харбинцам увидеть сцены далекой войны. В 1919 г. на экран вышел приключенческий фильм «Бедствие на море» с американским актером в главной роли. В газете писали о потрясающем сюжете и великолепных сценах фильма. Отмечалось, что картину показывали по восемь раз в день, всю ночь до рассвета<sup>21</sup>.

Скромное помещение кинотеатра со временем перестало устраивать хозяев, и в 1921 г. они начали обширную реконструкцию помещения. Она совпала с реконструкцией и расширением самого «Модерна», для которых имелись веские причины. Гражданская война на российском Дальнем Востоке привела в Харбин большое число беженцев. Движение на Восток началось вскоре после Октябрьской революции 1917 г., но отступление белой армии и ожидаемый захват Владивостока большевиками вызвали массовый исход населения в Харбин. Он был готов принять беженцев из России: железная дорога и обслуживающие ее предприятия предоставляли рабочие места, работали русские школы и даже вузы<sup>22</sup>. Харбин давал шанс начать новую жизнь в месте, защищенном от последствий революции.

Реконструкция «Модерна» продолжалась более двух лет. Обновленный кинотеатральный комплекс при гостинице торжественно открыли 10 октября 1923 г. Ему была отдана северо-восточная часть старого здания, все три этажа. На первом этаже площадью 300 м<sup>2</sup> имелась большая комната отдыха, через которую можно было пройти в зрительный зал, имевший более 800 посадочных мест, за кулисы и в подземную бильярдную<sup>23</sup>.

Интерьер зрительного зала, выполненный в европейском стиле классицизма, не только выглядел очень элегантно и шикарно, но и имел уникальные характеристики по освещению и звукопроводимости. На потолке висела огромная люстра, которую поднимали вручную с помощью канатов. Стены театра были облицованы темно-бордовым де-

<sup>20</sup> 刘连琨: 马迭尔九十年 [Лю Лянькун. Девяностолетний «Модерн»]. 哈尔滨: 浩美彩色出版社, 1996年. 第50页.

<sup>21</sup> 哈尔滨公报 [Гун-Бао Харбин]. 1919年11月13日.

<sup>22</sup> Хисамутдинова Н.В. Из Владивостока — в эмиграцию: Судьбы дальневосточных профессоров // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. № 2–6 (62). С. 309–312.

<sup>23</sup> 孙嘉驹: 马迭尔: 一座城市的缩影. [Сунь Цзяцзюй. Время цветения по-прежнему. «Модерн»: во- площение одного города]. 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2019年. 第118页.

ревом, в верхней части стен имелись круглые отверстия, заполненные звукопоглощающим материалом. Громкоговоритель был сделан в виде большой электронной трубки и создавал очень реалистичный аудиовизуальный эффект, независимо от места, где сидел зритель. Акустика и освещение сцены по тем временам считались лучшими.

Размеры сцены (15 м<sup>2</sup>) позволяли ставить крупные спектакли, в том числе балетные. Под сценой в подвальном помещении находились гримерка, кладовая для реквизита и комната распределения электроэнергии. Просмотровая комната располагалась в специальном помещении на третьем этаже за задней лестницей, где был генератор постоянного тока, проекционный аппарат, инвертированная пленочная машина, выключатель управления освещением, широкоэкранный объектив<sup>24</sup>.

С завершением работ по реконструкции «Модерна» и началом ресторанной и кино-театральной деятельности возможности культурного досуга харбинцев еще более расширились, а Харбин стали называть «Маленьким Парижем Востока». При этом владельцам гостиницы пришлось задуматься о соперничестве с конкурентами – появившимися к этому времени кинотеатрами «Палас» и «Ориант». Вместе с «Модерном» они входили в тройку крупнейших звуковых кинотеатров. Так, в местной газете писали, что в трех крупных звуковых кинотеатрах «Палас», «Модерн» и «Ориант» состоится сеанс нового российского фильма «Жители в заброшенных краях», главную роль в котором исполнит китайский эмигрант Хуан Юсань, живущий в России. Сообщалось, что в фильме рассказывается об обстоятельствах жизни в заброшенных краях и что дополнительно будут транслироваться новости крупных российских городов, содержащие самую свежую информацию об обстановке в России<sup>25</sup>.

Эффективно распоряжаясь многофункциональными возможностями своего предприятия, администрация «Модерна» в этот период стала использовать новый развлекательный формат. Киноконцертный комплекс работал в течение всего дня, чередуя показы кинофильмов, театральные постановки и концерты в рамках единой художественной программы «Экран и сцена». Так, пресса сообщала, что в воскресенье, 12-го января будет показана новая художественная программа «Экран и Сцена» с участием артистов драматического ансамбля В.И. Томского и лучших балетных ресурсов города, а на экране будет демонстрироваться европейский боевик<sup>26</sup>.

И русские, и китайские газеты регулярно печатали анонсы программ кинотеатра «Модерн». Анализ рекламных объявлений показывает, что в кинотеатре «Модерн» чаще всего шли фильмы иностранного производства, в том числе из Великобритании, Америки, Германии, Индии, России и других стран. Демонстрировались фильмы разных жанров, в том числе комедии, мелодрамы, военные, исторические и приключенческие фильмы. Такой разнообразный репертуар доставлял большое удовольствие русским харбинцам, обогащая их досуг.

На сцене театра «Модерна» выступали постоянные театральные коллективы, в состав которых входили известные русские актеры, певцы и музыканты. Так, в «Модерне» блистали А.Л. Шеманский, М.А. Садовская, джаз-оркестр Рафаэля Лемберга, оркестр М.М. Селецкого, балетмейстер Н.И. Феоктистов, В.И. Томский и многие другие. Русские жители Харбина могли слушать русские классические произведения, наслаждаться театральными постановками, посещать разнообразные балы и вечера.

Кроме шедевров русского искусства вниманию зрителей «Модерна» была представлена пекинская опера — китайская театральная культура доставляла публике боль-

<sup>24</sup> 孙嘉驹: 马迭尔: 一座城市的缩影. [Сунь Цзяцзюй. Время цветения по-прежнему. «Модерн»: воплощение одного города]. 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2019年. 第119页.

<sup>25</sup> 哈尔滨公报 [Гун-Бао Харбин]. 1932年10月3日.

<sup>26</sup> Театр «Модерн» // *Рубеж*. 1941. 11 января. № 3. С. 35.

шое удовольствие. Так, 8 июня 1930 г. знаменитый артист пекинской оперы, один из четырех знаменитых дань<sup>27</sup>, Чэн Яньцю был приглашен в Харбин. В сопровождении других артистов пекинской оперы (Цзян Мяосяна, Хоу Сижюя, Ли Докуя, У Фуцина, Ли Хоучуна и др.) он поселился в гостинице «Модерн». В январе 1931 г. Чэн Яньцю получил приглашение посетить Советский Союз и, проезжая через Харбин, снова поселился в гостинице «Модерн» и выступил там с пекинской оперой «Люинчунь» (в полной версии), которую слушали и китайские зрители<sup>28</sup>.

Нужно отметить, что в 1933 г. в «Модерне» показывали также фильмы, посвященные китайской опере, например, в местной газете писали о демонстрации шестой части музыкально-хореографического фильма «Эстрадный концерт» производства кинокомпании «Тяньи» режиссера Шао Цзуйвэна, главные роли в котором исполняли Чэнь Юймэй и Ян Найхай. Отмечалось, что в картине принимают участие все звезды кинокомпании «Тяньи», выступают труппы «Минъюе» и «Мэйхуа». В фильме представлены шедевры музыкального искусства, классического и современного, северной и южной китайской оперы. Отмечалось также, что в продаже имеются фотографии звезд картины. При этом цены «весьма приятные»<sup>29</sup>.

В первые мартовские дни 1936 г. в Харбин с гастролями приехал известный русский оперный и камерный певец (бас) — Федор Иванович Шаляпин. На Харбинском перроне ему поднесли хлеб-соль и серебряный ключ от города. Ф.И. Шаляпин остановился в «Модерне», его визит стал выдающимся событием культурной жизни Харбина тех лет. В гостинице Шаляпин дал интервью корреспонденту «Харбинского времени» Михаилу Автономовичу Галкину, отмечая, что ему приятно находиться в Харбине уже потому, что везде слышна родная русская речь, и он с удовольствием споет на русском языке, зная, что в зале много русских. Артист говорил, что за последние 15 лет ему не приходилось выступать перед таким большим количеством русской публики (может быть, за исключением Парижа). Шаляпин пел на многих языках, но был рад, что в Харбине будет петь на русском<sup>30</sup>. Журнал «Рубеж» поместил фотографию Шаляпина на обложку № 12 (14 марта) 1936 г. Это свидетельство огромного успеха артиста в Харбине.

17 июня 1938 г. Харбин посетила Пекинская труппа «Общества Сончжу» во главе с Цзинь Шаошанем и У Суцю (знаменитыми артистами пекинской оперы). Артисты были приглашены ассоциацией восточной культуры (Япония) и ассоциацией «Хун-Бао» и остановились в гостинице «Модерн»<sup>31</sup>.

Культурно-развлекательная жизнь русских жителей Харбина была богата и разнообразна. Они могли не только попробовать вкусную еду, поиграть в карты, но и посмотреть последние шедевры киноискусства со всего мира, насладиться национальной классикой лучших артистов России. Они могли не только отметить свадьбу или семейное торжество в кругу друзей и близких, но и поучаствовать в конкурсах красоты, костюмированных вечерах и различных праздничных встречах. В Харбине беженцы всех национальностей бывшей Российской империи называли себя русскими, но здесь они ощутили другую жизнь, которую создал для них китайский город. Все старые русские харбинцы, посещая «Модерн», возвращались в культурное прошлое России. Поэтому сохранилось так много восторженных отзывов о «Модерне».

<sup>27</sup> *Дань* — женское амплуа первого плана в пекинской опере, исполняется обычно мужчинами.

<sup>28</sup> 刘连琨: 马迭尔九十年 [Лю Лянькун. Девяностолетний «Модерн»]. 哈尔滨: 浩美彩色出版社, 1996年. 第52页.

<sup>29</sup> 哈尔滨公报 [Гун-Бао Харбин]. 1933年3月1日.

<sup>30</sup> Галкин М. Беседа с Ф.И. Шаляпиным в «Модерне» // *Харбинское время*. 1936. 8 марта. № 63. С. 13.

<sup>31</sup> 刘连琨: 马迭尔九十年 [Лю Лянькун. Девяностолетний «Модерн»]. 哈尔滨: 浩美彩色出版社, 1996年. 第19页.

После японской оккупации Харбина значительная часть русских харбинцев переехала в Шанхай, Тяньцзинь или за пределы Китая, поэтому в 30–40-х гг. XX в. с сокращением числа русских зрителей развлекательная деятельность «Модерна» несколько ослабла, но не прекратилась. Периодическая печать продолжала помещать анонсы выступлений вокалистов, джазовых ансамблей и театральных трупп, а также рецензии на них. Так, анонсируя киноконцертную программу выходных дней, газета писала, что в субботу, 11 января состоится единственный концерт известной певицы Анны Ловцовой (обладательницы лирического сопрано) при участии виртуоза радио-гитариста В.А. Ловцова. В программе представлены арии из опер «Царская невеста», «Чародейка», «Травиата», «Мадам Баттерфляй», «Бал-маскарад» и др., а также популярные романсы, русские народные песни и т.д. В.А. Ловцов исполнит ряд классических и народных музыкальных произведений на изобретенной им радио-гитаре. Концерт начнется в восемь вечера<sup>32</sup>.

22 января 1941 г. в «Модерне» при полном аншлаге и с огромным успехом прошла пьеса «На последнем перевале», поставленная Кружком художественной самодеятельности Главного бюро российской эмиграции в Маньчжурии. Критик отмечал, что этот спектакль в полной мере продемонстрировал возможность самых блестящих достижений в области художественного развития талантов российской молодежи Харбина<sup>33</sup>.

22 мая 1942 г. в Харбин с концертом приехал знаменитый артист пекинской оперы Янь Хуэйчжу, воспитанник школы Мэй Ланьфана, он поселился в гостинице «Модерн». А 28 июня того же года в Харбине побывал артист пекинской оперы, деятель искусства Тун Чжилин, воспитанник школы Сюнь, который также стал постоянцем «Модерна»<sup>34</sup>.

\* \* \*

Гостиница «Модерн», построенная в Харбине в начале XX в., стала центром экономической, политической и культурной коммуникации многонационального Харбина. Этот развлекательно-гостиничный комплекс с рестораном европейско-китайской кухни, кинотеатром, концертным залом и другими возможностями для культурного досуга привлекал посетителей красивым внешним видом и интерьерами, вкусной и разнообразной едой, высококлассным обслуживанием, сравнимыми с лучшими европейскими образцами. Неслучайно отель называли «Маленьким Парижем Востока».

Значительное расширение деятельности «Модерна» связано с конечным этапом Гражданской войны в России и появлением в Харбине большого числа беженцев. Харбин дал им шанс вернуться в прошлое, позволив прожить в этом мирном городе почти 25 лет, а «Модерн» смог обеспечить богатый и разнообразный культурный досуг. В первой половине XX в. «Модерн», демонстрируя стабильность и комфорт европейского стиля жизни, стал центром притяжения русских и китайских жителей Харбина.

Построенный российскими предпринимателями и управляемый ими до окончания Второй мировой войны, после 1945 г. «Модерн» стал китайским предприятием, но новые хозяева постарались сохранить русский характер гостиницы. В настоящее время «Модерн» — это не только веха в истории архитектуры и кулинарного искусства, но и современный свидетель русско-китайской истории Харбина. Здесь любят останавливаться туристы из России, а также потомки тех, кто жил в Харбине сто лет тому назад. Ежедневно в фойе гостиницы и на уличном балконе выступают артисты из России. «Мо-

<sup>32</sup> Театр «Модерн». Концерт А. Ловцовой // *Рубеж*. 1941. 11 января. № 3. С. 25.

<sup>33</sup> «На последнем перевале». Первая постановка Кружка самодеятельности при Гл. бюро // *Рубеж*. 1944. 10 февраля. № 5. С. 27.

<sup>34</sup> 刘连琨: 马迭尔九十年 [Лю Лянькун. Девяностолетний «Модерн»]. 哈尔滨: 浩美彩色出版社, 1996年. 第52页.

дерн» выбирают местом проведения конференций и других международных встреч, посвященных истории КВЖД, российско-китайских отношений и т.д. Тем самым поддерживается прочная связь между прошлым и настоящим.

### Литература

- Галкин М. Беседа с Ф.И. Шаляпиным в «Модерне» // *Харбинское время*. 1936. 8 марта. № 63. С. 12–14.
- Государственный архив Хабаровского края (ГАХК). Ф. 830. Оп. 3. Д. 19702. Л. 27.
- Железнодорожная жизнь на Дальнем Востоке. 1914. 22 мая. № 19. С. илл.
- Крадин Н.П. Русская Атлантида. Хабаровск: Издатель Хворов А.Ю., 2001. 352 с.
- Крадин Н.П. Русское архитектурное наследие в Харбине // *Россия и АТР*. 2003. С. 79–88.
- Левашко С.С. Русская архитектура в Маньчжурии. Конец XIX — первая половина XX века. Хабаровск: Частная коллекция, 2003. 176 с.
- «Модерн» — живая душа старого Харбина (Амурский государственный университет). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=uCEj49duaT4> (дата обращения: 28.06.2021).
- «На последнем перевале». Первая постановка Кружка самодеятельности при Гл. бюро // *Рубеж*. 1944. 10 февраля. № 5.
- Некролог С.А. Венсана // *Заря*. 1937. 27 июля. № 198. С. 2; *Заря*. 28 июля. № 199. С. 4; *Харбинское время*. 1937. 30 июля. № 201. С. 5.
- Полевые исследования авторов (Китай, апрель 2021).
- Театр «Модерн». Концерт А. Ловцовой // *Рубеж*. 1941. № 3 (11 янв.).
- Хисамутдинова Н.В. Из Владивостока — в эмиграцию: Судьбы дальневосточных профессоров // *Вестник Кемеровского государственного университета*. 2015. № 2–6 (62). С. 309–312.
- Цзюй Вэй и Цзюй Кунь. Наследие русской и китайской истории (Итоги международной выставки «Модерн»: Живая история старого Харбина). Харбин, 2017 // *Россия и Китай на Дальневосточных рубежах: Сборник*. Благовещенск, 2018. С. 125–131.
- Gamsa M. The many faces of Hotel Moderne in Harbin // *East Asian History*. 2011. № 37 (Dec.). Pp. 25–39.
- 哈尔滨公报 [Гун-Бао Харбин]. 1919年11月13日.
- 哈尔滨公报 [Гун-Бао Харбин]. 1927年2月19日.
- 哈尔滨公报 [Гун-Бао Харбин]. 1932年10月3日.
- 哈尔滨公报 [Гун-Бао Харбин]. 1933年3月1日.
- 刘连琨: 马迭尔九十年 [Лю Лянькун. Десятилетний «Модерн»]. 哈尔滨: 浩美彩色出版社, 1996年. 180页.
- 赵天: 哈尔滨饮食服务志 [Чжао Тянь. Записи пищевого обслуживания в Харбине]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1991年. 625页.
- 孙嘉驹: 马迭尔: 一座城市的缩影 [Сунь Цзяцзюй. Время цветения по-прежнему. «Модерн»: воплощение одного города]. 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2019年. 194页.
- 王立勇: 中国商报: 哈尔滨品牌战略重塑老字号“第二春” [Ван Лиюн. Харбин перекраивает освященный временем бренд под символом «Вторая весна»] // 品牌万里行. 30.06.2021. URL: <http://brandpromotion.mofcom.gov.cn/article/b/bx/200610/20061003383297.shtml> (дата обращения: 30.06.2021).

### Languages of “Modern” (Harbin Hotel “Modern” in the History of Russian-Chinese Cultural Relations)

#### Amir A. Khisamutdinov

Doctor of Historical Sciences, Professor, Far Eastern Federal University (address: Vladivostok, Poetaev St., No. 49. 690041). ORCID: 0000-0002-8228-7513. E-mail: khisamut@yahoo.com

#### Bai Xue

Postgraduate Student, Department of History and Archeology, Far Eastern Federal University; Senior Lecturer, Heihe University, People's Republic of China (address: Vladivostok, Ajax settlement, Bolshoy Ostrov). ORCID: 0000-0002-9273-5834. E-mail: baixue8560@126.com

Received 02.02.2023.

Abstract:

The construction of the Chinese Eastern Railway and the foundation of Harbin determined the importance of this city in Russian-Chinese relations, which increased even more during the Civil War in Russia and after it. Various aspects of these relations can be analyzed using the example of the Harbin Hotel Modern. Its owners were the first to realize the idea of creating an entertainment and hotel complex, where the hotel and restaurant service was organically combined with the possibilities of cultural leisure and introducing the population to art. In the article "Modern" is presented as an example for studying the cultural and leisure aspects of the life of Harbin residents in the first half of the 20th century. Built on the initiative of Russian entrepreneurs, "Modern" has become a symbol of intercultural communication in a multinational city. Readiness for it, he broadcast the language of architecture, cooking, theater and cinema. The authors introduce the concept of the architectural language of the building itself, which is of great artistic value, give a brief description of the culinary language of "Modern", in which the traditions of Chinese cuisine were organically combined with European technologies, analyze the repertoire. European (Russian) and Chinese cultures met on the stage of "Modern", both amateur performers and outstanding artists performed, and important political negotiations took place. Two main periods of activity of "Modern" are considered: the first, 1906–1945, is more connected with Russian history, the second, from 1945 to the present day, represents the Chinese reality, but the Russianness characteristic of the past persists to this day. "Modern" and today plays an important role in the business and cultural life of China. The article is based on materials from Russian, Chinese and American archives and libraries, as well as on the results of the authors' field research.

Key words:

Harbin, "Modern", Russian-Chinese cultural relations, Russians in China, entertainment and cultural life, advertising.

For citation:

Khisamutdinov A.A., Bai Xue. Languages of "Modern" (Harbin Hotel "Modern" in the History of Russian-Chinese Cultural Relations) // Far Eastern Studies. 2023. No. 2. Pp. 134–146. DOI: 10.31857/S013128120024928-1.

## References

- Galkin M. Beseda s F.I. SHalyapinym v «Moderne» [Conversation with F.I. Chaliapin in "Modern"]. *Harbinskoe vremya*. 1936. 8 marta. No. 63. S. 12–14. (In Russ.)
- Gosudarstvennyj arhiv Habarovskogo kraya (GAHK) [State Archive of Khabarovsk Krai]. F. 830. Op. 3. D. 19702. L. 27. (In Russ.)
- ZHeleznodorozhnaya zhizn' na Dal'nem Vostoke. 22 maya. 1914. No. 19. S. il. (In Russ.)
- Kradin N.P. Russkaya Atlantida. Habarovsk: Izdatel' Hovorov A.YU., 2001. 352 s. (In Russ.)
- Kradin N.P. Russkoe arhitekturnoe nasledie v Harbine [Russian architectural heritage in Harbin]. *Rossiya i ATR*. 2003. S. 79–88. (In Russ.)
- Levoshko S.S. Russkaya arhitektura v Man'chzhurii. Konec XIX — pervaya polovina XX veka. Habarovsk: CHastnaya kollekcija, 2003. 176 s. (In Russ.)
- "Modern" — zhivaya dusha starogo Harbina (Amurskij gosudarstvennyj universitet). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=uCEj49dyaT4> (accessed: 28.06.2021). (In Russ.)
- "Na poslednem perevale". Pervaya postanovka Kruzhdka samodeyatelnosti pri Gl. byuro ["At the last pass". The first staging of the Amateur Circle at Ch. the Bureau]. *Rubezh*. 1944. No. 5 (10 fevr.). (In Russ.)
- Nekrolog S.A. Vensana [Obituary S.A. Vincent]. *Zarya*. 1937. 27 iyulya. No. 198. S. 2; *Zarya*. 28 iyulya. No. 199. S. 4; *Harbinskoe vremya*. 1937. 30 iyulya. No. 201. S. 5. (In Russ.)
- Polevye issledovaniya avtorov (Kitaj, aprel' 2021). (In Russ.)
- Teatr «Modern». Koncert A. Lovcovoj [Theater "Modern". Concert by A. Lovtsova]. *Rubezh*. 1941. No. 3 (11 yanv.). (In Russ.)
- Hisamutdinova N.V. Iz Vladivostoka — v emigraciyu: Sud'by dal'nevostochnyh professorov [From Vladivostok to Emigration: The Fates of Far Eastern Professors]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2015. No. 2–6 (62). S. 309–312. (In Russ.)
- Czyuj Vej i Czyuj Kun'i. Nasledie russkoj i kitajskoj istorii (Itogi mezhdunarodnoj vystavki «Modern»: ZHivaya istoriya starogo Harbina». Harbin, 2017) [*Ju Wei, Ju Kunyi*. Heritage of Russian and Chinese history (Results of the international exhibition "Modern": Living history of old Harbin. Harbin,

- 2017)]. *Rossiya i Kitaj na Dal'nevostочnyh rubezhah: Sbornik*. Blagoveshchensk, 2018. S. 125–131. (In Russ.)
- Gamsa M. The many faces of Hotel Moderne in Harbin. *East Asian History*. 2011. No. 37 (Dec.). S. 25–39.
- 哈尔滨公报 [Gong-Bao Harbin]. 1919年11月13日. (In Chin.)
- 哈尔滨公报 [Gong-Bao Harbin]. 1927年2月19日. (In Chin.)
- 哈尔滨公报 [Gong-Bao Harbin]. 1932年10月3日. (In Chin.)
- 哈尔滨公报 [Gong-Bao Harbin]. 1933年3月1日. (In Chin.)
- 刘连琨: 马迭尔九十年 [*Liu Liankun*. Ninety-year-old "Modern"]. 哈尔滨: 浩美彩色出版社, 1996年. 180页. (In Chin.)
- 赵天: 哈尔滨饮食服务志 [*Zhao Tian*. Harbin Catering Service Journal]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1991年. 625页. (In Chin.)
- 孙嘉驹: 马迭尔: 一座城市的缩影. [*Sun jiaju*. "Modern": A City in Miniature]. 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2019年. 194页. (In Chin.)
- 王立勇: 中国商报: 哈尔滨品牌战略重塑老字号“第二春” [*Wang Liyong*. China Business Daily: Harbin's brand strategy reshape the "Second Spring" of time-honored brands]. 品牌万里行. 30.06.2021. URL: <http://brandpromotion.mofcom.gov.cn/article/b/bx/200610/20061003383297.shtml> (accessed: 30.06.2021). (In Chin.)